

Bulgarian Perspectives

Gergana PETKOVA

(Associate Professor, Sofia University “St. Kliment Ohridski”)

Former Visiting Research Scholar, April–September 2014

Japanese studies in Bulgaria have a long history going back to the end of the 19th century when the first contacts between our two countries started. By the end of the 1960s the interest towards Japan and its culture has led to the establishment of the first public courses on Japanese language at Sofia University. In 1990 the Japanese Studies Program was established and up till present day has been serving as the central research and educational nucleus of Japanese studies in Bulgaria. Over the years nearly 300 specialists graduated the Bachelor, Master and Doctoral courses and formed an active and productive Japanese studies community, facilitating research, public events, business opportunities, educational forms and intercultural communication between the two countries.

Without the constant support on the part of the Japanese government our community would have struggled immensely during the last decades marked by extreme political and economic turbulences in Bulgaria. In this regard Nichibunken has always been offering an invaluable support to Bulgarian specialists to come and conduct their research independently in Japan.

During my half a year stay at Nichibunken I was able to carry out my research on Japanese folktales and Japanese culture, benefitting from the rich library and database resources. Moreover, to work in an institution led by one of the most prominent Japanese folklorists Professor Kazuhiko Komatsu was a great honour and privilege. I was able also to discuss research findings with colleagues from Japan and from all over the world in an international research milieu.

In July 2014 I was granted the opportunity to take part in the innovative team research project of Professor Hiroshi Araki—Summary and Outlook: Dreams and Representations with a presentation on dreams in Japanese fairy tales. Apart from that I presented a paper within the Glocalization Panel at the International Congress on Ethnological and Anthropological Sciences (May 2014), reported my research findings at Nichibunken Evening Seminar (September 2014), took part in various Japan-related forums, and accomplished a number of articles—all these I perceive as unique chances made possible by Nichibunken as a renowned international research institution on Japanese studies.

ブルガリアの日本研究

ゲルガナ・ペトコヴァ

(ソフィア大学「聖クリメント・オブリドスキ」准教授)

元外国人研究員、2014年4月～9月

ブルガリアの日本学は、両国が最初に接触した十九世紀末以来の長い歴史を有しています。1960年代末には日本と日本文化への関心の高まりを受けて、ソフィア大学に最初の公式科目としての日本語クラスが設けられました。そして1990年には同大学に日本学科が創設され、今日までブルガリアにおける日本学の研究と教育の中心となってきています。その間、300名近い日本学を専門とする学士、修士、博士が誕生し、活動的で次々と研究を産み出す日本学コミュニティを作り上げ、研究、公開イベント、公開フォーラムの支援、対日ビジネスの円滑化、ブルガリアと日本の文化交流促進に尽力してきました。

ブルガリアはこの数十年、政治的、経済的混乱に随分悩まされてきたのですが、日本政府はブルガリアの日本学コミュニティを絶えず支援して下さいました。日本からの絶え間ない援助がなかったならば、ブルガリアの日本学は深刻な困難に陥っていたことでしょう。また日文研からは、ブルガリアの日本学者が訪日し自由に研究活動ができるように本当に有難いサポートを賜りました。

半年間の日文研での滞在中、充実した図書館とデータベースを活用させていただくことで、日本の民話と日本文化についての研究を進めることができました。日本で最も著名な民俗学者の一人である小松和彦教授が所長を務める日文研で研究ができるというのは、非常な名誉であり特権でした。また国際色豊かな環境の中で、日本人研究者はもとより世界各地から来ておられる研究者の皆さんと、それぞれの研究成果を論じあうこともできました。

研究成果としては、2014年5月の国際人類学民族科学国際大会の「グローカリゼーション」セッションへの論文提出、7月、日文研の荒木浩教授を研究代表者とする革新的な共同研究プロジェクト「夢と表象——その統括と展望」での日本の民話における夢についての研究発表、9月の日文研木曜セミナーでの発表などがあります。また様々な日本研究関連のフォーラムに出席し、研究論文も幾つかまとめることができました——こうしたことすべては、国際的な日本研究の一大拠点である日文研の中にいればこそ可能であった、ほかでは得られない類の機会だったと考えています。

京都へと発つ前、教えている学生たちから惜別の辞の寄せ書きをもらいました。その中に、日本では

Before leaving for Kyoto my students presented me with a fare-well card stating their best wishes among which one that I dearly remember – to come back home even more inspired and full of ideas on the further development of Japanese Studies in Bulgaria. I do believe that together with my senior colleagues and my students we shall continue our mission to promote Japanese culture and to work for better understanding and appreciation of Japan in Bulgaria and abroad.

(Submitted in English)

これまで以上に研究に刺激を受けたたくさん知見を得て帰国し、それをブルガリアの日本学のために役立てて下さいという言葉があったことをはっきりと覚えています。日本学の諸先輩や学生諸君と力を合わせ、日本文化をもっと知ってもらい、ブルガリアにおける日本、世界における日本についての理解は深め、日本文化に対する目をさらに養ってもらえることを目指すという私たちの使命を継続して果たしていきたいと強く思っています。



Presentation at the team research project “Dreams and Representations: Summary and Outlook”
共同研究会「夢と表象—その統括と展望」での研究発表

The Secret Seasoning of Thai Food

HIRAMATSU Ryūen

(Lecturer, Suan Sunandha Rajabhat University)

Former Research Fellow, April 2008–March 2011

Are you a fan of Thai cuisine? It is probably not to the taste of quite a few people—the chiles may be too hot or the aroma of the coriander unaccustomed. I myself, after studying at Nichibunken as a research fellow and serving as a lecturer there, have been living in Thailand since I took up a position at a university in Bangkok in 2013. I’m not fond of coconut milk and cannot eat the green curry.

The flavors of Thai cuisine are complex, it is said, mingling the spicy hot of chiles, the acidity of lime juice, the sweetness of coconut milk, and the saltiness of *nam pla* fish sauce. Generous use of herbs like lemon grass and coriander is another feature of Thai cooking.

タイ料理の隠し味

平松隆円

(スアンズナンタ・ラチャパット大学講師)

元機関研究員、2008年4月～2011年3月

突然だが、みなさんはタイ料理はお好きだろうか。案外、苦手だというひとも多いだろうか。チリが辛すぎる、パクチーのにおいが苦手……。かくいうボクも、研究生から機関研究員までお世話になった日文研を離れ、2013年からバンコクの大学に勤めるためこちらに住んでいるが、ココナッツミルクだけは苦手で、グリーンカレーなどは食べられない。

タイ料理の味は、複雑だといわれる。チリの辛み、ライムの酸味、ココナッツミルクの甘み、ナンプラーの塩味。そして、レモングラス、パクチーなどの香りがタイ料理の特徴だと。